

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Subject name and code                       | Specialized oral translations - business translations I, PG_00141658                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Field of study                              | German Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     |         | 2027/2028                                                                                                                                      |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          | Subject group                           |                                     |         | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |     |
| Mode of study                               | part-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Mode of delivery                        |                                     |         | at the university                                                                                                                              |     |
| Year of study                               | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Language of instruction                 |                                     |         | Polish                                                                                                                                         |     |
| Semester of study                           | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | ECTS credits                            |                                     |         | 3.0                                                                                                                                            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Assessment form                         |                                     |         | credit                                                                                                                                         |     |
| Conducting unit                             | Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          | dr Marta Turska                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project | Seminar                                                                                                                                        | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 0.0                                                      | 20.0                                    | 0.0                                 | 0.0     | 0.0                                                                                                                                            | 20  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |         | Self-study                                                                                                                                     | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 20                                                       |                                         | 2.0                                 |         | 53.0                                                                                                                                           | 75  |
| Subject objectives                          | The aim of this course is to familiarise students with practical aspects of specialised interpreting in a representative thematic spectrum, to acquire and perfect practical interpreting skills, including the ability to take notes in consecutive interpreting. Mastering the technique of interpreting texts on business issues; training in overcoming difficulties arising from acting under stress, quick correlation of facts, divisibility of attention. |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |

| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Method of verification                                                                                                       |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | [FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Students will be able to prepare for oral addresses as interpreters; they will be able to cooperate with other students in the preparation and assessment of oral addresses (constructive criticism).                                                                                                                                                                        | [SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work                           |
|                                 | [FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Students will be able to assess when the knowledge of an expert - a specialist in management, banking, accounting, etc. - is required in order to provide interpreting services in the field of business; they will be ready to establish contacts and seek assistance from professionals and institutions.                                                                  | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK6] demonstration of practical skills                                      |
|                                 | [FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | The student identifies and resolves dilemmas related to the interpreting profession and is ready to perform the interpreting tasks in accordance with professional ethics.                                                                                                                                                                                                   | [SK1] oral statement/conversation/discussion                                                                                 |
|                                 | [FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Students will be able to prepare for oral addresses as interpreters by preparing in advance a glossary of the terminology required and by researching the necessary information themselves; they will be able to predict and assess the content-related knowledge required for a given subject-matter and acquire the necessary basics of German and Polish in a short time. | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU4] test/exam - oral or written<br>[SU6] demonstration of practical skills |
|                                 | [FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Students will be familiar with basic translation terminology and will use it in professional situations.                                                                                                                                                                                                                                                                     | [SW1] oral statement/conversation/discussion                                                                                 |
|                                 | [FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Students will learn to use specialist business language in interpreting; they will formulate coherent, correct sentences in German and Polish, express themselves clearly and precisely.                                                                                                                                                                                     | [SU4] test/exam - oral or written<br>[SU6] demonstration of practical skills                                                 |
|                                 | [FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Students objectively and self-critically assess their linguistic and translation skills (including the translation produced) and expertise in business, commerce, accounting etc.                                                                                                                                                                                            | [SK4] test/exam - oral or written<br>[SK6] demonstration of practical skills                                                 |
|                                 | [FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Students will have an advanced knowledge of similarities and differences in business terminology in German and Polish, understanding the implications of these differences for the solution of translation problems.                                                                                                                                                         | [SW1] oral statement/conversation/discussion                                                                                 |
| Subject contents                | As part of the course, students translate statements (written texts, audio recordings, films) on business topics independently, in pairs or groups. The course includes practice in sight translation and consecutive interpreting. The quality of interpreting into the target language is discussed, the particular difficulty of each type of interpreting is pointed out, and technical and factual errors in interpreting are analysed. Independent and team work of students. The classes are mainly based on translation materials prepared by the lecturer and students (recordings in Polish and German, a relevant selection of Polish and German sentences from various sources, short texts, cuttings from Polish and German newspapers and magazines, characterised by a moderate level of difficulty), on the basis of which students develop their interpreting skills. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                              |
| Prerequisites and co-requisites | Course selection in semester 5. Knowledge of German and Polish at a level sufficient to achieve the desired effects, competence in German-Polish and Polish-German translation of a general nature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                              |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Percentage of the final grade                                                                                                |
|                                 | Pass mark based on partial marks received during the semester                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 100.0%                                                                                                                       |

|                                                                |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recommended reading                                            | Basic literature         | <p>Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.</p> <p>Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.</p> <p>Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006.</p> <p>The list of literature will be completed/updated each time by the class teacher.</p> |
|                                                                | Supplementary literature | Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                | eResources addresses     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Work placement                                                 | Not applicable           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.